

ALL THINGS BRIGHT AND BEAUTIFUL !

(aide pour une prononciation plus approchante)
Phonétique (très) personnelle G.H.

Traduction (tout aussi personnelle)

**All things bright and beautiful,
All creatures great and small
All things wise and wonderful,
The lord God made them all.**

Each little flower that opens,
Each little bird that sings
He made their glowing colours,
He made their tiny wings.

The purple headed mountain,
The river running by,
The sunset in the morning,
That brightens up the sky;

The cold wind in the winter,
The pleasant summer sun,
The ripe fruits in the garden,
He made them every one.

He gave us eyes to see them,
And lips; that we might tell
How great is God all mighty,
Who has made all things well.

ôl ðingz braït n' biouti-foul,
ôl krit-cheuz grèt n'smôl,
ôl ðingz waïz n'wondeu-foul,
de lôd god meïd dem ôl.

itch liteul flaw-eu dat openz,
itch liteul beud dat singz,
hi meïd der glowing kaleuz,
hi meïd der taï-ni wingz.

de peur-peul hèdid mao-n'taine,
de riveu raning baï,
de san-sèt n' de mōning,
dat braï-tenz ap de skaï.

de kold wind in de winteu,
de plè-zeu'nt sameu-san,
de raïp frouts in de gaadeun,
hi meïd dem évré wane

hi geïv ass- aïz ,tou si dem,
n' lips dat oui maït tël
ha-o grèt iz god ôl-maï-ti,
hou haz meïd ôl ðingz wèl.

*Toute chose belle et brillante,
Toute créature, grande ou petite,
Toute chose sensée et merveilleuse
C'est le Seigneur Dieu
Qui les a toutes créées.*

*Chaque petite fleur qui s'ouvre,
Chaque oiseau qui chante,
c'est à Lui qu'ils doivent
leurs couleurs éclatantes ou leurs
ailes minuscules.*

*La crête rougeoyante des montagnes,
et les méandres du fleuve,
L'aube et le crépuscule
Qui embrasent le ciel;*

*Le vent glacé de l'hiver,
Comme la douce chaleur de l'été,
Ainsi que les fruits dorés du jardin,
C'est Lui qui les a tous créés.*

*Il nous a donné des yeux pour
contempler tout cela,
Et des lèvres pour chanter
La gloire du Tout-Puissant,
Qui a fait toute chose aussi parfaite.*

Guy Hervé

ALL THINGS BRIGHT AND BEAUTIFUL J. RUTTER

**All things bright and beautiful,
All creatures great and small
All things wise and wonderful,
The lord God made them all.**

Each little flower that opens,
Each little bird that sings
He made their glowing colours,
He made their tiny wings.

Refrain tenor : aah..aah...

The purple headed mountain,
The river running by,
The sunset in the morning,
That brightens up the sky;
The cold wind in the winter,
The pleasant summer sun,
The ripe fruits in the garden,
He made them every one.

Refrain chanté

He gave us eyes to see them,
And lips; that we might tell
How great is God all mighty,
Who has made all things well.

Refrain chanté
Coda ralentie